Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyś wcześniej zważał na moje przykazania, twój pokój byłby jak rzeka, a twoja sprawiedliwość jak fale morskie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyś wcześniej zważał na moje przykazania, twój pokój byłby jak rzeka, a twoja sprawiedliwość niczym morskie fale! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O gdybyś zważał na moje przykazania, twój pokój byłby jak rzeka i twoja sprawiedliwość jak fale morskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obyżeś był pilnował przykazania mego! byłby jako rzeka pokój twój, a sprawiedliwość twoja jako wały morskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obyżeś był pilen przykazań moich zstałby się był pokój twój jako rzeka, a sprawiedliwość twoja jako wały morskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O gdybyś zważał na me przykazania, stałby się pokój twój jak rzeka, a sprawiedliwość twoja jak morskie fale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, gdybyś był zważał na moje przykazania, twój pokój byłby jak strumień, a twoja sprawiedliwość jak fale morskie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyś tylko zważał na Moje przykazania, twój pokój byłby jak rzeka, a twoja sprawiedliwość jak morskie fale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyś z uwagą słuchał moich przykazań, twój pokój byłby jak rzeka, a twoja sprawiedliwość jak fale morza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyś był słuchał moich przykazań, twoja pomyślność byłaby jak rzeka a sprawiedliwość twoja - niby fale morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо б ти послухався моїх заповідей, твій мир був би як ріка і твоя праведність як морська хвиля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, gdybyś słuchał Moich przykazań! Wtedy twój pokój byłby jak strumień, a twoje uczynki sprawiedliwości jak fale morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, gdybyś tylko zważał na moje przy kazania! Wtedy twój pokój stałby się jak rzeka, a twoja prawość – jak fale morskie. |